

---

Affaire MICT-13-37-ES.1

Date : 22 septembre 2016

**Mécanisme pour les Tribunaux Pénaux Internationaux**

Original : français

---

**LE PRÉSIDENT DU MÉCANISME**

Devant : Judge Theodor Meron, Président

Greffe : Mr John Hocking

Date d'enregistrement :

LE PROCUREUR  
-v-  
FERDINAND NAHIMANA

***NON CLASSIFIE***

---

**OBSERVATIONS SUR LES DOCUMENTS TRANSMIS PAR LE GREFFE DANS LE  
CADRE DE L'INSTRUCTION DE LA DEMANDE DE LIBERATION ANTICIPEE  
DEPOSEE PAR MONSIEUR FERDINAND NAHIMANA**

---

**Le Bureau du Procureur**

Mr. Hasan Babacar Jallow

**Conseils de l'accusé :**

Jean Marie BIJU-DUVAL

Diana ELLIS QC

Joanna EVANS

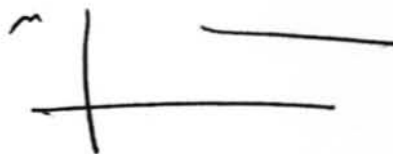
Received by the Registry  
Mechanism for International Criminal Tribunals  
22/09/2016 10:41

1. Par courrier daté du 8 septembre 2016, Monsieur le Greffier du Mécanisme pour les tribunaux pénaux internationaux (ci-après MTPI) a transmis à Monsieur Ferdinand Nahimana des documents (6) émanant du Ministère de la justice et des droits de l'homme de la république du Mali, des autorités de la prison de Koulikoro ainsi qu'un rapport établi par un expert psychiatre de la polyclinique Pasteur.
2. Chacun de ces documents confirment le bien-fondé de la demande de libération anticipée déposée par Monsieur Ferdinand Nahimana. Monsieur Ferdinand Nahimana n'a donc pas d'observations complémentaires à faire valoir en sus de celles déjà formulées dans le cadre de sa requête.
3. Par le même courrier, Monsieur le Greffier du MTPI a transmis à Monsieur Ferdinand Nahimana un mémorandum du Bureau du Procureur daté du 25 août 2016 par lequel le Bureau du Procureur, **sans formuler d'opposition à la demande de libération anticipée de Monsieur Ferdinand Nahimana**, indique que ce dernier n'aurait à aucun moment coopéré avec le Bureau du Procureur.
4. A cet égard, Monsieur Ferdinand Nahimana ne peut que s'en rapporter aux observations qu'il faisait valoir sur ce point dans sa requête (para. 15 et 16), aux termes desquelles, d'une part, l'absence de coopération ne peut être retenue comme un motif suffisant de rejet d'une demande de libération anticipée, et, d'autre part, que *« tout au long des procès de première instance et d'appel, il a eu un comportement irréprochable, parfaitement respectueux des ordres de la Chambre de première instance et de la Chambre d'appel, sans à aucun moment perturber ou retarder le déroulement des procédures. Il a témoigné devant la chambre de première instance, acceptant ainsi de se soumettre aux questions des juges et du procureur. Par ce comportement, il a utilement coopéré au bon déroulement de son procès »* (para. 16 de la requête).

5. Monsieur Ferdinand Nahimana sollicite respectueusement de Monsieur le Président du MTPI qu'il prenne en considération les présentes observations.

Pour Monsieur Ferdinand NAHIMANA

Jean-Marie BIJU-DUVAL, Avocat

A handwritten signature consisting of a vertical line with a small flourish at the top, a horizontal line crossing it, and another horizontal line above it.

Diana ELLIS QC

Joanna EVANS



**TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH THE  
MECHANISM FOR INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNALS/  
FICHE DE TRANSMISSION POUR LE DÉPÔT DE DOCUMENTS DEVANT LE  
MÉCANISME POUR LES TRIBUNAUX PÉNAUX INTERNATIONAUX**

**I - FILING INFORMATION / INFORMATIONS GÉNÉRALES**

To/ À :	MICT Registry/ Greffe du MTPI	<input checked="" type="checkbox"/> Arusha/ Arusha	<input type="checkbox"/> The Hague/
From/ De :	<input type="checkbox"/> Chambers/ Chambre	<input checked="" type="checkbox"/> Defence/ Défense	<input type="checkbox"/> Prosecution/ Bureau du Procureur
Case Name/ Affaire :	Procureur v. Ferdinand NAHIMANA		Case Number/ Affaire n° : MICT-13-37-ES.1
Date Created/ Daté du :	22 septembre 2016	Date transmitted/ Transmis le :	22 septembre 2016
		No. of Pages/ Nombre de pages :	3
Original Language / Langue de l'original :	<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input checked="" type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
Title of Document/ Titre du document :	observations sur les documents transmis par le Greffe dans le cadre de l'instruction de la demande de libération anticipée déposée par Monsieur Ferdinand Nahimana		
Classification Level/ Catégories de classification :	<input checked="" type="checkbox"/> Unclassified/ Non classifié	<input type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded/ Défense exclue	<input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded/ Bureau du Procureur exclu
	<input type="checkbox"/> Confidential/ Confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) applicant excluded/ Art. 86 H) requérant exclu	<input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded/ Amicus curiae exclu
	<input type="checkbox"/> Strictly Confidential/ Strictement confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion/ autre(s) partie(s) exclue(s) (specify/préciser) :	
Document type/ Type de document :	<input type="checkbox"/> Motion/ Requête	<input checked="" type="checkbox"/> Submission from parties/ Écritures déposées par des parties	<input type="checkbox"/> Indictment/ Acte d'accusation
	<input type="checkbox"/> Decision/ Décision	<input type="checkbox"/> Submission from non-parties/ Écritures déposées par des tiers	<input type="checkbox"/> Warrant/ Mandat
	<input type="checkbox"/> Order/ Ordonnance	<input type="checkbox"/> Book of Authorities/ Recueil de sources	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal/ Acte d'appel
	<input type="checkbox"/> Judgement/ Jugement/Arrêt	<input type="checkbox"/> Affidavit/ Déclaration sous serment	

**II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE / ÉTAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT**

<input type="checkbox"/> Translation not required/ La traduction n'est pas requise					
<input checked="" type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and requests the Registry to translate/ La partie déposante ne soumet que l'original et sollicite que le Greffe prenne en charge la traduction : (Word version of the document is attached/ La version Word est jointe)					
<input checked="" type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :	
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits both the original and the translated version for filing, as follows/ La partie déposante soumet l'original et la version traduite aux fins de dépôt, comme suit :					
Original/ Original en	<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
Translation/ Traduction en	<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
<input type="checkbox"/> Filing Party will be submitting the translated version(s) in due course in the following language(s)/ La partie déposante soumettra la (les) version(s) traduite(s) sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s) :					
<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> B/C/S	<input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :	

Send completed transmission sheet to/ Veuillez soumettre cette fiche dûment remplie à :

[JudicialFilingsArusha@un.org](mailto:JudicialFilingsArusha@un.org) OR/OU [JudicialFilingsHague@un.org](mailto:JudicialFilingsHague@un.org)

Rev: April 2014/Rév. : Avril 2014